

LANGUAGES:

- Spanish/Catalan (mother tongues)
- English (bilingual)
- German (bilingual)

AREAS OF EXPERTISE:

- Economic and financial documents (feasibility studies, annual accounts, report management, prospectuses, SEC-requires reports and so on)
- Legal documents (contracts, marriage/birth certificates, academic record and so on)
- Retail sector (description of products for online sales)
- Medical manuals
- Maritime documents (international transport of goods, letters of transports, ship user manuals)
- Cosmetics / Health care products
- Websites

CAT TOOLS:

OmegaT	Trados Studio	AutoCAD
MemoQ	SDL Trados 2011	

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2020 – SEPTEMBER 2021: *Lutheran Medical Center, New York*: Translation from **English into Spanish** of medical literature.

2019 – PRESENT: Translation of maritime documents (**DE/EN > SP**) for *NARTRAN Translations* and *Be Translated*.

2018 - PRESENT: Translation from **English** into **Spanish** of Patient Information Leaflets (PILs) and Summary Of Product Characteristics (SMPC) for *end customers (Ferring GmbH and Laboratorios Menarini, S.A.)* and for translation agencies (*AlfaTrad* or *Cosmos Specialized Services*).

2017-PRESENT: Translation and MPTe of engineering-related documents from **English** into **Spanish**: warning labels, safety manuals, instructions manuals or product specifications among others for *Cultures Connection, Lionbridge, Swiss Translate* or *Tridindia*.

2017 – PRESENT: Translation of patents on drugs (**EN > SP**) for the translation agency *Cosmos Specialized Services*.

2013 – PRESENT: Translation of legal documents from **English** into **Spanish** and vice versa for:
→ Law firms: *Fortuny Legal, Fuster-Fabra Abogados, Legse Abogados, Mariscal & Abogados Asociados* or *Nido Abogados*.
→ Translation agencies: *CBLingua, Iuratum* or *Tradulop*.

2013 – PRESENT: Translation of legal documents from **Catalan into Spanish** and vice versa for:
→ Law firms: *Bufete Jurídico Jover, Fàbregas & Associats, Fortuny Legal, Fuster-Fabra Abogados, Garrigues, Gremicat, Legse Abogados*.

2012 – 2019: Translation and post-editing from **English/German into Spanish** for *Amazon*.

2011 – SEPTEMBER 2018: Translation of informative texts from **English to Spanish** on alternative medicine for *Escuela Internacional de Ayurveda de España*.

2010 – PRESENT: Freelance translator from **English to Spanish** of health care products for *A to Z World Languages*.

2010– PRESENT: Freelance translator from **English to Spanish**: over 400,000 words of website content for the translation agencies: *Okodia* and *Planet lingua*.

2009 – PRESENT: Translation and editing (**EN > SP**) of medical and pharmaceutical translations for *RWS*.

2009 – PRESENT: Freelance translator **Spanish/English>Catalan**:

- **Brochures and websites** for museums: Museu del Modernisme Català, Museu de la Música, Museu Picasso, Cosmo Caixa Barcelona, Fundación Mapfre, Museo Nacional de arte de Catalunya or Museo de Zoología.
- **Website** for: Clínica Baviera, Patrimoni Cultural (Palau Güell, Parc Güell, Palau de la Música, Serra de Tramuntana among others).

2008 – 2009: Translation of documents from **Spanish into Catalan** (legal, marketing, education) for *Escuela Superior de Cajas de Ahorro*.

EDUCATION:

1995-2000 University of Coventry, Coventry, UK.

ENGLISH PHILOLOGY

2005-2008 Universidad de Vic, Vic, Spain.

TRANSLATION AND INTERPRETATION

2012

SWORN/CERTIFIED TRANSLATOR appointed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation (Spain).

SWORN/CERTIFIED TRANSLATOR appointed by the Generalitat de Catalunya (Spain).